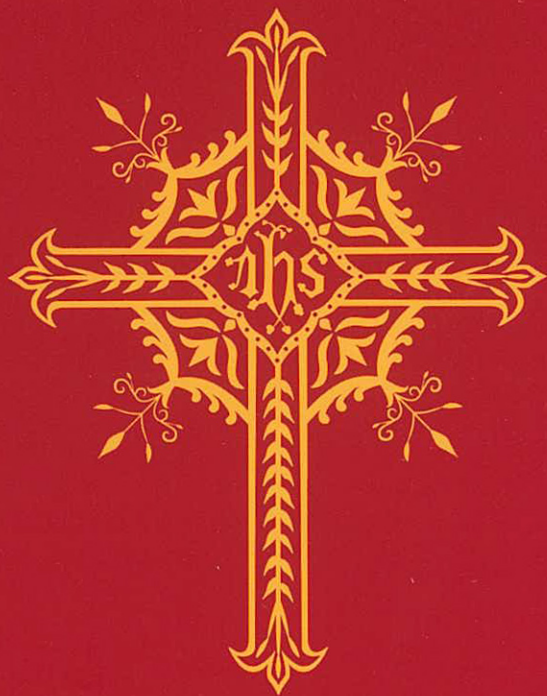


Ordo Missæ



The Order of Mass
(Extraordinary Form of the Roman Rite)

彌撒常用經文
(羅馬禮特殊形式)

ORDO MISSÆ

THE ORDER OF MASS
(EXTRAORDINARY FORM OF THE ROMAN RITE)

彌撒常用經文（羅馬禮特殊形式）

IN LATIN, ENGLISH AND CHINESE
中英拉丁文對照



BY

Tridentine Liturgy Community
Catholic Diocese of Hong Kong

天主教香港教區特倫多禮儀團體 編著

VOX AMICA PRESS

良友之聲出版社

2014

Ordo Missæ — The Order of Mass
(Extraordinary Form of the Roman Rite) in Latin, English and Chinese
彌撒常用經文（羅馬禮特殊形式）中英拉丁文對照

NIHIL OBSTAT: Rev. CHAN Moon Hung, Stephen, OFM
審閱者：陳滿鴻神父 OFM

IMPRIMATUR: ✠ John Cardinal TONG, Bishop of Hong Kong
3 March 2014

准印：香港教區主教 湯漢樞機
二零一四年三月三日

CONTENTS 目錄

序	vi
Preface	viii
1 On Sundays at the Sprinkling of Holy Water 主日灑聖水禮	1
Asperges me (Outside Paschal Time 復活期外)	2
Vidi aquam (During Paschaltide 復活期內)	4
2 The Holy Sacrifice of the Mass 彌撒感恩聖祭	7
Mass of the Catechumens 慕道者彌撒	8
Mass of the Faithful 信友彌撒	28
The Canon of the Mass 彌撒常典	54
Conclusion of the Mass 禮成儀式	86
Prayers after Low Mass 誦經彌撒後禱文	92
3 Kyriale. 彌撒曲集	97
I. In Paschal Time. 復活期	
« <i>Lux et origo</i> »	98
IV. For feasts of the II class. 二等瞻禮	
« <i>Cunctipotens Genitor Deus</i> »	102
VIII. For feasts of the II class. 二等瞻禮	
« <i>De angelis</i> »	106
IX. For feasts of the Blessed Virgin. 聖母瞻禮	
« <i>Cum júbilo</i> »	110
XI. For Sundays throughout the Year. 常年期主日	
« <i>Orbis factor</i> »	114
XV. For commemorations and ferias of the Christmas season.	
聖誕期紀念日及平日 « <i>Dominator Deus</i> »	118

XVI. For ferias throughout the Year. 常年期平日	122
XVII. For the Sundays of Advent and Lent. 將臨期和四旬期主日	124
XVIII. For the ferias of Advent and Lent. 將臨期和四旬期平日 « <i>Deus Genitor alme</i> »	126
Credo I. 信經（一）	128
Credo II. 信經（二）	131
Credo III. 信經（三）	134
Credo IV. 信經（四）	137
4 Marian Antiphons. 聖母對經	141
Alma Redemptoris Mater 大哉救主之母	142
Ave Regina Cælorum 萬福，天上母后	145
Regina Cæli 天皇后喜樂	147
Salve Regina 萬福，母后	149
5 Common Short Responses at Mass. 常用彌撒經文對答	153
Collect Dialogue. 集禱經對答	154
Gospel Dialogue. 福音對答	155
Preface Dialogue. 頌謝詞對答	157
Pontifical Blessing. 主教降福	160
Second Confiteor. 第二次認罪經	161
6 Editorial Team. 編輯小組	
References. 參考資料	163

序

白 榮休教宗本篤十六世於 2007 年頒佈的《歷任教宗》通諭，申明傳統特倫多彌撒（羅馬禮特殊形式）為教會千年神學、禮儀的寶藏，並與梵二禮儀改革後的彌撒不存在形式上的割裂，以至其後為針對《歷任教宗》的實際應用而頒佈的《普世教會》通諭（2011 年）等，均證明「拉丁熱」，一種敬愛傳統拉丁禮儀之風，已經漸漸擴展至全世界。

有見及此，香港特倫多禮儀團體推出這本「三語並行」（拉丁語、英語及漢語）和「圖、文、聲並兼」的《彌撒常用經文》，為使更多香港教友，特別是一些青年信友能認識羅馬禮特殊形式彌撒。

事實上，這書並非為一時雅興而成，反而是特倫多禮儀團體在不同時期工作的積累，共同努力之成果。在團體成立之初，當時兩位具有前瞻的「團長」，即是現今香港慈幼會的張心銳修生和澳門教區的劉偉傑執事已為便利參與舊禮彌撒的信友，著手整理並編輯了一本雙語（拉丁語及漢語）初版的經書，定名為《信友彌撒經書》，是為此書的雛形。

其後，隨著團體的擴展，該本初行版經書的內容亦重新被梳理補漏，在加插更多的額我略讚曲之餘，更成為全球第一和唯一一本中、英、拉丁三文對譯的彌撒經書。由雙語互照增編至三文對譯，由數十頁的信友經書演變至一本內容較為完備的彌撒書，這一切的成功不能不歸功於李國培先生數年來的悉心策劃和仔細入微之整理。

由此，以上述兩本信友彌撒經書為基礎，新編《彌撒常用經文》出現的目的不僅是為臻善舊有的彌撒經書，還希望為信友提供一本更多元化的經書，以使一方面令人們能更明瞭「特倫多彌撒」的意義，另一方面更有助他們積極參與這無玷羔羊之聖祭。

此信友彌撒經書大概可分歸為兩部份：首先是彌撒聖祭部份，當中包括所有彌撒常用經文，使信友能對慕道者彌撒（由臺下經至信經）

和信友彌撒部份（由奉獻禮至彌撒結束）所用之經文一目了然。此外，在常用經文的旁邊除了加入了對彌撒程序的註解外，還會將彌撒中神父和教友們所需的禮儀動作，以圖文並茂的方式呈現在讀者眼前，提高信友對此形式彌撒的理解。（讀者應留意在經文內的✠符號其實概括了兩種禮儀動作：一是信友在該部份應劃上十字聖號，二是說明神父在誦唸該經文時應降福信友或祭品。）

第二部份則為額我略讚集，其中包括了禮儀年曆中不同時期和節慶所唱的彌撒曲曲譜（垂憐頌、光榮頌、聖聖聖和羔羊頌），以及其他禮儀歌曲如信經、主日灑聖水歌和四首不同禮儀時節所詠唱的聖母對經，為供信友參考，及他們參與彌撒之用。除此之外，在此書最後部份也選納了一些信友與神父在彌撒中對答的樂譜，方便信友在彌撒中能「依書直唱」。最後，在書中每一首曲譜旁邊，編者也特別附上「QR 編碼」，以使信友能藉簡單的手機掃描功能，聽賞和認識教會千年來的音樂寶庫。

這本書雖取材和參考了不同書籍和資料而成，但內容集中於彌撒不同部份的經文，禮儀動作與聖歌，故讀者欲了解更多有關傳統彌撒的意義和解說，可參考由張心銳修生所編著的《彌撒聖祭圖解》（良友之聲出版社，2011年）一書。

本書製作過程和時間實為倉卒，故書中如有未盡人意之地方，還祈請大家雅正海涵。

最後，衷心感謝各位前輩和團體內各成員的指正和奉獻，特別感謝張心銳修生之統籌，和遠赴海外的劉偉傑執事對書中內容所作仔細的校對及審閱；同時亦特別感謝霍東靈兄弟為此書排版的工作付出了夜以繼日之辛勞，以及李蘊琦姊妹、林雅彤姊妹和陳美鏞姊妹，還有鄧百亨兄弟、陳卓儒兄弟和林顯熙兄弟的無私奉獻與協作，以使這本新編《彌撒常用經文》於今年得以面世。

願天主繼續降福他們，並降福特倫多團體主內的所有的弟兄姊妹。

Marmoream se relinquere, quam latericium accepisset!

編者謹識

二零一四年聖大額我略教宗瞻禮
進教之佑堂

PREFACE

THE book is divided into two parts. The first part offers an explanation and account for the Holy Sacrifice of the Mass including the Order of Mass, all invariable texts for both the Mass of the Catechumens (from the preparatory prayers to the Creed) and the Mass of the Faithful (from the Offertory to the end of Mass). Furthermore, to enhance the faithful's understanding of the Tridentine Mass, commentaries regarding the Ordinary of Mass and detailed illustrations related to the liturgical gestures of both the celebrant of the Mass and the congregation are also provided. (Attention should be paid to the dual meanings of the signature ✠ included in the text that, the sign of the cross should be made either by the people themselves, or by the celebrant who are blessing the participants or the oblation of the Mass, when they recite the ✠-marked prayers.)

To better the participation of the faithful in the Tridentine Mass, the second part of this book contains Gregorian chants including all common Kyriale (the Kyrie, the Gloria, the Sanctus and the Lamb of God) for the Masses celebrated throughout the liturgical year and important feast days, alongside with other common liturgical chants such as the Creed, the Asperges and four seasonal Marian antiphons. Readers could also easily find the common sung responses during the Mass at the end of the book, and more importantly, listen and appreciate the Gregorian chants through the QR codes imprinted right next to the chants.

This book has endeavoured to provide the readers a comprehensive view of the Tridentine Mass. However, constraints of language and time have relinquished our efforts and it is with great concern that we ask readers to be forbearing.

With the deepest gratitude, I wish to express my appreciation to all committee members and faithful in Hong Kong Tridentine Latin Mass Community who journeyed with us in the creation of the book with generous contributions. For their great coordination, painstaking edition and recension of the book, I would like to pay homage first to Dr. Ronny

Lie, to Scholastic Carlos Cheung, SDB, and to Deacon Cyril Jerome Law, Jr., among whom I have been honoured to work with. I am also grateful to Anthony Fok for his conscientious and assiduous efforts in the composition and typesetting of the book. Finally, I would like to express my heartfelt thanks to Elizabeth Lie, Annabelle Lam, Maria Mei Shun Chan, Michael Chan, Jonathan Tang, and Hin-Hey Lam, for their selfless dedication throughout the process of putting this book together.

Marmoream se relinquere, quam latericiam accepisset!

The Editor
Feast of Pope Saint Gregory the Great, 2014
Mary Help of Christians Church, Hong Kong

AD ASPERSIONEM
AQUÆ BENEDICTÆ

ON SUNDAYS AT THE
SPRINKLING OF HOLY WATER

主日灑聖水禮

The Asperges Me is done before the principal Mass on Sunday. It is sung throughout the year except at Eastertide, when Vidi Aquam is intoned.

灑聖水禮在主日彌撒前舉行，誦唱《Asperges Me》，而在復活期內則詠唱對經《Vidi Aquam》。

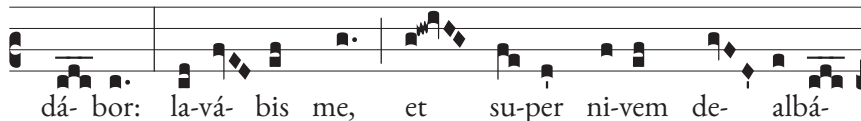
ASPERGES ME

Outside Paschal Time 復活期外Ant.
7.

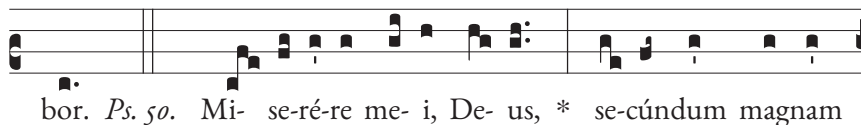
A



-SPER-GES me, * Dó-mi-ne, hyssó-po, et mun



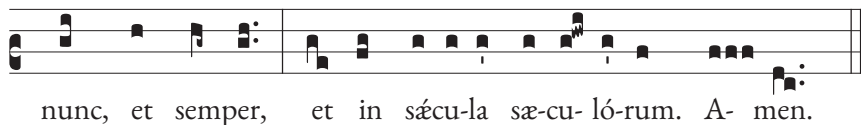
dá-bor: la-vá-bis me, et su-per ni-vem de- albá-

bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re me-i, De-us, * se-cúndum magnam

mi-se-ri-cór-di-am tu-am. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto: * Si-cut e-rat in princi-pi-o, et



nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

*Repeat the Ant. Aspérges me. 重覆對經 Aspérges me. °**¶ On the first Sunday of the Passion the Glória Patri is not said, but the Antiphon Aspérges me is repeated immediately after the Psalm.**On the second Sunday of the Passion, or Palm Sunday, the Aspérges is omitted.**¶ 在苦難第一主日灑聖水時不唸光榮經，於聖詠後直接覆唱對經 Aspérges me，而在苦難第二主日（聖枝主日）沒有灑聖水禮。*

主，求祢以牛膝草灑我，使我皎潔，求祢洗滌我，使我比雪還要白。

詠 51 天主，求祢按照祢的仁慈憐憫我，* 依祢豐厚的慈愛，消滅我的罪惡。

啓：願光榮歸於父，及子，及聖神。

應：起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世。亞孟。

對經 主，求祢以牛膝草灑我
……

SPRINKLE me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed; wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. 51 Have mercy on me, O God, * according to Thy great mercy.

ÿ. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

℣. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon Thou shalt sprinkle me with hyssop, O Lord ...

ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℣. Et salutáre tuum da nobis.

ÿ. Dómine exáudi oratió-nem meam.

℣. Et clamor meus ad te véniat.

ÿ. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℣. Amen.

主祭：主，求祢使我們得見祢的仁慈。

信衆：主也將祢的救恩賜與我們。

主祭：主，求祢俯聽我的祈禱。

信衆：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

信衆：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

主，至聖的父，全能永生的天主，求祢垂允我們，恩遣祢的聖天使、從天降來，看守、撫慰、保佑、眷顧、護衛聚集此處的眾人。因我們主基督。

信衆：亞孟。

ÿ. Show us, O Lord, Thy mercy.

℣. And grant us Thy salvation.

ÿ. O Lord, hear my prayer.

℣. And let my cry come unto Thee.

ÿ. The Lord be with you.

℣. And with thy spirit.

Let us pray.

Graciously hear us, Holy Lord, Father almighty and eternal God; and vouchsafe to send Thy holy angel from heaven to guard, cherish, protect, visit, and defend all that dwell in this house. Through Christ our Lord.

℣. Amen.

VIDI AQUAM

During Paschaltide 復活期內



Ant.
8.

V

I-di a- quam * egre- di- én-tem de tem- plo,

a lá- te-re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad

quos pervé-nit a- qua i-sta, sal- vi fa- cti

sunt, et di- cent, alle-lú- ia, al- le- lú- ia. *Ps. 117*

Confi- té-mi-ni Dó-mi-no quó-ni- am bonus: * quó-ni- am in

sæcu-lum mi-se-ri-cór-di- a e-jus. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,

et Spi- rí- tu- i Sancto. * Si- cut e- rat in princí- pi- o, et

nunc, et semper, et in sæcu- la sæcu- ló- rum. Amen.

Repeat the Ant. Vidi aquam. 重覆對經 Vidi aquam. °

我見了有水正由聖殿右邊湧出，亞肋路亞；凡這水所流及的人們，都成了康復的，並將歌唱說：亞肋路亞，亞肋路亞。

詠 117 請你們向上主讚頌，因為祂是美善寬仁的；* 祂的仁慈永遠常存。
啓：願光榮歸於父，及子，及聖神。

應：起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世。亞孟。

對經 我見了有水……

I SAW the water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all to whom that water came were saved and sang: alleluia, alleluia.

Ps. 117 Praise the Lord, for He is good: * for His mercy endures for ever.

Ÿ. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

℟. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphon I saw the water...

Ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, allelúia.

℟. **Et salutáre tuum da nobis, allelúia.**

Ÿ. Dómine exáudi oratió-nem meam.

℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum spírítu tuo.**

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiát, fóveat, prótegat, visitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

主祭：主，求祢使我們得見祢的仁慈。亞肋路亞。

信衆：主也將祢的救恩賜與我們。亞肋路亞。

主祭：主，求祢俯聽我的祈禱。

信衆：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

信衆：也與你的心靈同在。

主祭：請眾同禱。

主，至聖的父，全能永生的天主，求祢垂允我們，恩遣祢的聖天使、從天降來，看守、撫慰、保佑、眷顧、護衛聚集此處的眾人。因我們主基督。

信衆：亞孟。

Ÿ. Show us, O Lord, Thy mercy, alleluia.

℟. And grant us Thy salvation, alleluia.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray.

Graciously hear us, Holy Lord, Father almighty and eternal God; and vouchsafe to send Thy holy angel from heaven to guard, cherish, protect, visit, and defend all that dwell in this house. Through Christ our Lord.

℟. Amen.